



MINISTERIO DE ECONOMIA
FOMENTO Y TURISMO
SUBSECRETARIA DE PESCA



APRUEBA RENOVACIÓN DE
CONTRATO DE ARRENDAMIENTO
ENTRE EL CONSEJO DE
INVESTIGACION PESQUERA Y
SOCIEDAD ALEMANA DE
BENEFICIENCIA DE VALPARAÍSO.

SANTIAGO, 04 FEB. 2011

Decreto Exento N° 190

VISTO: El contrato adjunto; lo dispuesto en el D.F.L. N° 5 de 1983; la Ley N° 20.481, de Presupuestos de la Nación para el año 2011; la Ley N° 18.892, cuyo texto refundido, coordinado y sistematizado fue fijado en el D.S. N° 430 de 1991, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción; la Resolución N° 1600 de la Contraloría General de la República y sus modificaciones; los D.S. N° 455 y N° 677, ambos de 1992, N° 100 de 1993 y N° 201 de 1998, todos del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción; la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República; el D.S. N° 19 del 2001 del Ministerio Secretaría General de la Presidencia; el Acta de Sesión del Consejo de Investigación Pesquera N° 30, de 19 de enero de 1995.

DECRETO:

Artículo 1°.- Apruébese la renovación automática del contrato de arrendamiento, suscrito el 03 de octubre de 2007 entre el **CONSEJO DE INVESTIGACIÓN PESQUERA**, domiciliado en esta ciudad, calle Bellavista 168, Piso 21, y don **PETER FLIEGEL MESSNER**, cédula nacional de extranjería N° 5.561.052-5 y por **DIETRICH SESSLER THANISCH**, cédula nacional de identidad N° 5.250.489-9, ambos en representación de "**SOCIEDAD ALEMANA DE BENEFICIENCIA DE VALPARAÍSO**", cuyo texto del contrato original se adjunta y se entiende formar parte integrante del presente Decreto:



CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE BIEN INMUEBLE

SOCIEDAD ALEMANA DE BENEFICENCIA DE VALPARAÍSO -A- CONSEJO DE INVESTIGACIÓN PESQUERA

En Valparaíso, República de Chile, a tres de octubre de dos mil siete, ante mí, **MARCOS ANDRES DIAZ LEON**, Abogado, Notario Público, con oficio en calle Prat seiscientos doce, Valparaíso, comparecen: don **JORGE CHOCAIR SANTIBÁÑEZ**, chileno, casado, biólogo marino, cédula nacional de identidad y rol único tributario número cuatro millones ciento ochenta mil novecientos sesenta y uno guión dos, en su calidad de Subsecretario de Pesca y en representación del **CONSEJO DE INVESTIGACIÓN PESQUERA**, persona jurídica de derecho público, rol único tributario número sesenta millones setecientos diecinueve mil raya tres, ambos domiciliados en esta ciudad, en calle Bellavista ciento sesenta y ocho, piso veintiuno, en adelante "el Consejo"; y por otra parte, don **PETER FLIEGEL MESSNER**, alemán, casado, ingeniero químico, cédula nacional de extranjería número cinco millones quinientos sesenta y un mil cincuenta y dos guión cinco, y por don **DIETRICH SESSLER THANISCH**, chileno, casado, comerciante, cédula nacional de identidad número cinco millones doscientos cincuenta mil cuatrocientos ochenta y nueve guión nueve, ambos en representación, según se acreditará, de "**SOCIEDAD ALEMANA DE BENEFICENCIA DE VALPARAÍSO**", corporación de derecho privado sin fines de lucro, rol único tributario número setenta millones trescientos setenta y tres mil cuatrocientos guión seis, todos con domicilio en esta ciudad, en Salvador Donoso número mil trescientos treinta y siete, en adelante "el arrendador"; los comparecientes mayores de edad, acreditaron sus identidades con las cédulas anotadas y exponen:

- PRIMERO:** Por el presente instrumento, **SOCIEDAD ALEMANA DE BENEFICENCIA DE VALPARAÍSO**, representada en los términos antes indicados, da en arrendamiento al Consejo, para quien acepta su Presidente, don Jorge Chocair Santibáñez, la oficina número dos mil ciento tres del piso veintiuno del Edificio Centenario, ubicado en calle Bellavista número ciento sesenta y ocho, comuna y ciudad de Valparaíso.
- SEGUNDO:** La renta mensual de arrendamiento del inmueble individualizado en la cláusula anterior ascenderá a la suma equivalente en moneda legal a Veintiséis Unidades de Fomento, calculada a la fecha de pago efectivo de la renta correspondiente. Asimismo, y mientras dure el presente contrato, sólo será de cargo del Consejo el pago mensual de los gastos comunes proporcionales que se devenguen por el uso del inmueble individualizado en la cláusula primera.
- TERCERO:** El pago de las sumas indicadas en la cláusula anterior se efectuará a más tardar dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la boleta o recibo de pago, mediante un depósito en la cuenta corriente

número uno cinco cero cero cero tres siete uno, del Banco de Crédito e Inversiones (BCI). Para tal efecto, el arrendador deberá remitir la boleta o recibo de pago al domicilio del Consejo indicado en la comparecencia dentro de los primeros cinco días hábiles del mes calendario en el que se devengue la correspondiente renta.

CUARTO: El Consejo se da por recibido a su entera satisfacción del inmueble objeto de este contrato, declarando recibirlo en buen estado y obligándose a restituirlo en las mismas condiciones al término del presente contrato.

QUINTO: El Consejo no podrá subarrendar ni ceder el arrendamiento o la tenencia total o parcial del inmueble individualizado en la cláusula primera.

SEXTO: El Consejo no responderá en caso alguno por los eventuales perjuicios que pudieran producirse u ocasionarse en el inmueble arrendado, en caso de incendio, robo, accidentes, inundaciones, atentados de cualquier clase, y en toda otra situación que pueda calificarse como caso fortuito o fuerza mayor, y en otros hechos de terceros. Por su parte, el arrendador no responderá en caso alguno ante el Consejo por los eventuales perjuicios que pudieran producirse u ocasionarse en los bienes muebles que el Consejo mantenga en el inmueble arrendado, en caso de incendio, robo, accidentes, inundaciones, atentados de cualquier clase, y en toda otra situación que pueda calificarse como caso fortuito o fuerza mayor, y en otros hechos de terceros.

SEPTIMO: El arrendador podrá poner término anticipado al contrato en los siguientes casos: a) Si el Consejo no cancela las sumas indicadas en la cláusula segunda dentro del plazo y según las condiciones detalladas en la cláusula **TERCERO**; y, b) Si efectuare modificaciones en el inmueble arrendado, sin previa autorización por escrito de la arrendadora. Por su parte, el Consejo podrá poner término anticipado al contrato, sin expresión de causa, declarándolo administrativamente de acuerdo a su respectiva normativa, en cuyo caso deberá pagar al arrendador la totalidad de las rentas que se devenguen hasta la fecha de entrega material del inmueble. En tal caso, el Consejo, a través de su Presidente, deberá manifestar su voluntad en tal sentido mediante una carta certificada dirigida al domicilio del arrendador indicado en la comparecencia del presente contrato. Dicha carta deberá ser despachada con una anticipación no

inferior a sesenta días corridos contados desde la fecha en que desee poner término al citado contrato.

OCTAVO:

Por este acto, y para garantizar el fiel cumplimiento del presente contrato y en especial para responder de cualquier daño o perjuicio que pudiere producirse en el inmueble arrendado o por sumas que pudiere adeudar el arrendatario, el Consejo entrega al arrendador la suma única y total equivalente en moneda legal a Veintiséis Unidades de Fomento, suma que deberá ser devuelta por el arrendador a terminación del presente contrato, una vez que el Consejo haya restituido el inmueble arrendado, y previa deducción del valor de los posibles daño o perjuicios ocasionados en el inmueble o de sumas que pudiera adeudar el arrendatario al arrendador. El Consejo no podrá imputar la garantía indicada en el párrafo anterior al pago de rentas de arrendamiento insolutas.

NOVENO:

Para todos los efectos legales, las partes fijan su domicilio en la comuna y ciudad de Valparaíso, prorrogando competencia para ante sus Tribunales de Justicia.

DECIMO:

El presente contrato de arrendamiento durará y tendrá vigencia entre la fecha del Decreto que apruebe el presente contrato y el treinta y uno de diciembre del año dos mil siete, el cual se renovará automáticamente por períodos de un año, a menos que cualquiera de las partes manifieste su voluntad en forma expresa y por escrito, en orden a poner término al contrato, con una anticipación de tres meses a la fecha de vencimiento del presente contrato. Sin perjuicio de lo anterior, se deja constancia de que por razones impostergables del Servicio, el inmueble individualizado en la cláusula primera fue utilizado por el Consejo de Investigación Pesquera a partir del uno de agosto del año dos mil siete.

PERSONERÍAS:

La personería de don **JORGE CHOCAIR SANTIBÁÑEZ** para representar al Consejo de Investigación Pesquera consta del Decreto Supremo número doscientos quince del año dos mil siete, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, el que no se inserta por ser conocida de las partes contratantes, y de lo dispuesto en el artículo noventa y cuatro de la Ley General de Pesca y Acuicultura. La personería de don **PETER FLIEGEL MESSNER** y de don **DIETRICH SESSLER THANISCH** para representar a Sociedad Alemana de Beneficencia de Valparaíso, consta en acta de sesión de Directorio de

fecha once de abril de dos mil siete, reducida a escritura pública con fecha catorce de mayo de dos mil siete ante la Notario Público de Valparaíso, doña María Ester Astorga Lagos, la que no se inserta por ser conocida de las partes contratantes.

Artículo 2°.- El gasto que irrogue la renovación del contrato que se aprueba se imputará al Subtítulo 24, Ítem 03, Asignación 054, del presupuesto de la Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Turismo, vigente para el año 2011.

Artículo 3°.- Transcribese copia del presente Decreto y del contrato adjunto, al Secretario Ejecutivo del Consejo de Investigación Pesquera.

ANOTESE, REFRÉNDESE, COMUNIQUESE Y ARCHIVESE

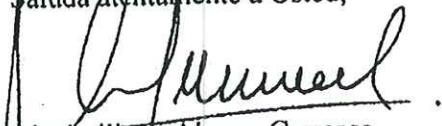
POR ORDEN DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA



JUAN ANDRÉS FONTAINE TALAVERA
Ministro de Economía, Fomento
y Turismo.



Lo que transcribe, para su conocimiento.
Saluda atentamente a Usted,


Maximiliano Alarma Carrasco
Subsecretario de Pesca

(S)